

CHAPITRE 21

Ben Weatherstaff

Ben Weatherstaff

On avait l'impression qu'ils pourraient vivre éternellement dans
It felt like they could live forever in that hidden garden.

ce jardin secret. Le soleil de l'après-midi rendait tout parfait,

The afternoon sun made everything perfect,
surtout pour Colin. Dickon, habituellement plein de mots, restait
especially for Colin. Dickon, usually full of words, stood still, shaking
immobile, secouant la tête d'émerveillement. « Eh! C'est
his head in wonder. "Eh! It is grand,"

magnifique. » dit-il, « je ne crois pas en avoir jamais vu d'aussi
he said, "I don't think I've ever seen one as grand as
magnifique que celui-ci. »
this."

« C'en est un magnifique. » dit Mary, heureuse pour une fois.
"It is a grand one," said Mary, happy for once.

Colin, rêveur, demanda : « Pensez-vous qu'il a été fait comme ça
Colin, dreamy, asked, "Do you think it was made like this just for me?"
juste pour moi? »

Ils étaient assis sous un prunier couvert de fleurs blanches et
They sat under a plum tree covered in white blossoms and buzzing with
bourdonnant d'abeilles. Mary et Dickon travaillaient
bees. Mary and Dickon worked quietly, showing
tranquillement, montrant à Colin des bourgeons et des
Colin buds and twigs.

brindilles. Dickon poussa la chaise de Colin dans le jardin,
Dickon pushed Colin's chair around the garden, stopping to
s'arrêtant pour lui montrer les merveilles de la terre et des
show him the wonders of the earth and trees.
arbres.

« Je me demande si nous verrons le rouge-gorge? » demanda
"I wonder if we'll see the robin?" Colin asked.
Colin.

« Tu le verras bien assez tôt. » répondit Dickon. « Il sera
"You'll see him soon enough," Dickon replied. *"He'll be so busy*
tellement occupé à nourrir ses oisillons qu'il ne saura même
feeding his chicks, he won't know what day it is."
plus quel jour on est. » Il décrivit le travail frénétique du
He described the robin's frantic work, making
rouge-gorge, les faisant rire, se rappelant qu'ils devaient être
them laugh, remembering they had to be quiet.
silencieux.

L'après-midi était rempli de nouveautés, et le soleil devint plus
The afternoon was filled with new things, and the sunshine grew
chaud.
warmer.

Le rouge-gorge passa en volant avec quelque chose dans son
The robin flew past with something in its beak.
bec. « Regarde! Le rouge-gorge! » remarqua Dickon.
"Look! The robin!" Dickon remarked.

Colin rit. « Il apporte le thé à sa femme. Je crois que
Colin laughed. "He's taking tea to his wife. I think I'd like some
j'aimerais bien prendre du thé moi aussi. Demande à un des
tea myself. Have one of the servants
domestiques d'apporter un panier à l'allée des rhododendrons.
bring a basket to the rhododendron walk,"
» dit-il. « Ensuite, toi et Dickon, vous pourrez l'apporter ici. »
he said. "Then you and Dickon can bring it here."

Ils ne tardèrent pas à savourer du thé et des toasts sur l'herbe.

They were soon enjoying tea and toast on the grass.

Même les oiseaux se joignirent à eux, cherchant des miettes.

Even the birds joined in, looking for crumbs.

Alors que l'après-midi touchait à sa fin, Colin dit : « Je ne veux

As the afternoon ended, Colin said, "I don't want it to end, but I'll come

pas que ça finisse, mais je reviendrai demain. »

back tomorrow."

« Tu auras beaucoup d'air frais. » dit Mary.

"You'll get plenty of fresh air," said Mary.

« Je vais regarder tout pousser ici. Je vais pousser ici

"I'm going to see everything grow here. I'm going to grow here myself."

moi-même. »

« C'est ce que tu feras. » dit Dickon. « Tu vas te promener et

"That you will," said Dickon. "You'll be walking about and

creuser comme les autres gens bientôt. »

digging like other folk soon."

Colin rougit. « Marcher? Creuser? Vais-je le faire? »

Colin blushed. "Walk? Dig? Will I?"

Dickon fit attention. « Bien sûr que tu le feras. Tu as des jambes,

Dickon was careful. "For sure you will. You've got legs,

comme tout le monde. »

same as anyone."

Mary était inquiète jusqu'à ce que Colin dise : « Il n'y a rien de

Mary was worried until Colin said, "Nothing's really wrong with them,

vraiment mal avec elles, mais elles sont si minces et faibles. Elles

but they're so thin and weak. They

tremblent tellement que j'ai peur de me tenir debout. »

shake so I'm afraid to stand."

« Quand tu arrêteras d'avoir peur, tu te tiendras debout. »

"When you stop being afraid, you'll stand,"

dit Dickon. « Et tu arrêteras d'avoir peur bientôt. »

Dickon said. "And you'll stop being afraid soon."

« Vais-je le faire? » se demanda Colin.

"Will I?" Colin wondered.

Tout était calme alors que le soleil se couchait. Puis, Colin

Everything was quiet as the sun set. Then, Colin

murmura : « Qui est cet homme? »

whispered, "Who is that man?"

Dickon et Mary se levèrent d'un bond. « Un homme! »

Dickon and Mary jumped up. "Man!"

Colin pointa vers le mur. « Regardez! »

Colin pointed to the wall. "Look!"

Le visage en colère de Ben Weatherstaff les fixait du haut d'une

Ben Weatherstaff's angry face glared at them from the top of a ladder.

échelle. Il secoua son poing vers Mary.

He shook his fist at Mary.

« Je ne t'ai jamais aimée! » cria-t-il. « Toujours à poser des

"I never liked you!" he shouted. "Always asking questions and

questions et à fourrer ton nez là où il n'était pas voulu. Si ce

poking your nose where it wasn't wanted. If it hadn't

n'avait pas été pour le rouge-gorge... »

been for the robin..."

« Ben Weatherstaff. » appela Mary, « Le rouge-gorge m'a

"Ben Weatherstaff," Mary called, "The robin showed me the way!"

montré le chemin! »

Ben était encore plus en colère. « Vilaine petite! Blâmer un

Ben was even angrier. "You young bad one! Blaming a

rouge-gorge! Comment es-tu entrée? »

robin! How did you get in?"

« Le rouge-gorge m'a montré. » insista-t-elle. « Je ne peux pas te
"The robin showed me," she insisted. "I can't tell you while
le dire pendant que tu agites ton poing. »
you're shaking your fist."

Il s'arrêta, fixant quelque chose derrière elle.
He stopped, staring at something behind her.

Colin avait été silencieux, mais maintenant il ordonna : «
Colin had been silent, but now he ordered, "Wheel me over there!
Poussez-moi là-bas! Juste devant lui! »
Right in front of him!"

Ben Weatherstaff vit une chaise roulante avec un jeune Rajah,
Ben Weatherstaff saw a wheeled chair with a young Rajah, Colin,
Colin, le fixant avec des yeux impérieux.
staring at him with commanding eyes.

« Savez-vous qui je suis? » demanda Colin.
"Do you know who I am?" Colin demanded.

Ben fixa, sans voix.
Ben stared, speechless.

« Savez-vous qui je suis? » répéta Colin. « Répondez! »
"Do you know who I am?" Colin repeated. "Answer!"

Ben toucha son visage, puis dit d'une voix tremblante : « Qui
Ben touched his face, then said in a shaky voice, "Who you are?
vous êtes? Oui, je le sais, avec les yeux de votre mère qui me
Yes, I do, with your mother's eyes staring at me.
fixent. Dieu sait comment vous êtes arrivé ici. Mais vous êtes le
Lord knows how you got here. But you're the poor
pauvre estropié. »
cripple."

Le visage de Colin devint rouge. « Je ne suis pas un estropié! »
Colin's face turned red. "I'm not a cripple!"

« Il ne l'est pas! » cria Mary. « Il n'a pas de bosse! J'ai
"He's not!" Mary shouted. "He doesn't have a lump! I looked!"
regardé! »

Ben toucha à nouveau son visage, tremblant. « Vous n'avez pas
Ben touched his face again, shaking. "You haven't got a
le dos courbé? »
crooked back?"

« Non! » cria Colin.
"No!" Colin shouted.

« Vous n'avez pas les jambes tordues? » demanda Ben.
"You haven't got crooked legs?" Ben asked.

Colin était furieux. Il n'avait jamais été accusé d'avoir les jambes
Colin was furious. He had never been accused of crooked legs.
tordues. Il sentit une nouvelle force.
He felt a new strength.

« Viens ici! » cria-t-il à Dickon, et commença à enlever ses
"Come here!" he shouted to Dickon, and began to pull off his blankets.
couvertures. « Viens ici! Tout de suite! »
"Come here! This minute!"

Dickon fut là immédiatement. Mary haleta.
Dickon was there at once. Mary gasped.

« Il peut le faire! Il peut le faire! » chuchota-t-elle.
"He can do it! He can do it!" she whispered.

Dickon tenait le bras de Colin, et les jambes minces de Colin
Dickon held Colin's arm, and Colin's thin legs touched the grass.
touchèrent l'herbe. Il se tint droit, aussi droit qu'une flèche, les
He stood upright, as straight as an arrow, his
yeux brillants.
eyes flashing.

« Regardez-moi! » cria-t-il à Ben Weatherstaff. « Regardez-moi!
"Look at me!" he shouted at Ben Weatherstaff. "Just look at me!"
»

« Il est aussi droit que moi! » cria Dickon.
"He's as straight as I am!" Dickon cried.

Ben se mit à pleurer, frappant ses mains ensemble.
Ben began to cry, striking his hands together.

« Eh! Les mensonges que les gens racontent! Vous êtes mince,
"Eh! The lies people tell! You're thin, but
mais il n'y a rien qui cloche chez vous. Vous serez un homme un
there's nothing wrong with you. You'll be a man yet.
jour. Que Dieu vous bénisse! »
God bless you!"

Dickon tenait Colin, mais Colin se tenait grand, regardant Ben.
Dickon held Colin, but Colin stood tall, looking at Ben.

« Je suis votre maître quand mon père est absent. Et vous
"I'm your master when my father is away. And you will
m'obéirez. Ceci est mon jardin. Ne dites pas un mot à ce sujet!
obey me. This is my garden. Don't say a word about it!
Descendez de cette échelle et allez à la Longue Allée. Miss Mary
Get down from that ladder and go to the Long Walk. Miss Mary
vous rencontrera et vous amènera ici. Je veux vous parler. Nous
will meet you and bring you here. I want to talk to you. We
ne vous voulions pas, mais maintenant vous ferez partie du
didn't want you, but now you'll be part of the secret.
secret. Dépêchez-vous! »
Be quick!"

Le visage de Ben était mouillé de larmes. Il ne pouvait pas
Ben's face was wet with tears. He couldn't stop looking
s'empêcher de regarder Colin.
at Colin.

« Eh! Garçon. » chuchota-t-il. Puis, se reprenant, il toucha son
"Eh! Lad," he whispered. Then, remembering himself, he

chapeau et dit : « Oui, monsieur! Oui, monsieur! » et disparut en
touched his hat and said, "Yes, sir! Yes, sir!" and
bas de l'échelle.
disappeared down the ladder.